



Coherencia y cohesión: uso de conectores textuales

La escritura en contextos universitarios ya sea en español o inglés, se caracteriza por ser una actividad comunicativa altamente estructurada, donde el autor se dirige al interlocutor sin ningún contexto inmediato. Por lo tanto, a lo largo de nuestro desarrollo académico, debemos adquirir herramientas básicas para que nuestros textos tengan una naturaleza organizada y fácilmente inteligible. Una de estas herramientas de escritura es el manejo de la noción de coherencia y cohesión.

La coherencia, por un lado, se refiere a las proposiciones dentro de un texto y como, en su conjunto, crean una macro-estructura que provee un sentido global a un texto (Kintsch y van Dijk, 1978). En otras palabras, un texto es coherente cuando es una unidad de significado claramente unificada. La cohesión, por otro lado, es la propiedad textual que permite relacionar estas proposiciones dentro de cada texto, a partir de distintos recursos léxico-gramaticales. De esta manera, la cohesión puede dar cuenta de la forma de conectar ideas en un párrafo.

Dado que estas nociones son transversales a la escritura académica en cualquier idioma, este recurso tiene como objetivo explicar los mecanismos principales que se deben tener en cuenta al proponerse escribir en inglés de forma coherente y cohesiva. En particular, nos concentramos en el uso de conectores textuales. A lo largo del recurso se proveerán ejemplos en inglés, y, al explicar las funciones de estos conectores, se hace referencia a sus respectivas traducciones en español. Por último, el recurso termina una actividad para que puedas practicar y comenzar a reflexionar en tu uso de conectores.

Conectores textuales

Para comenzar la explicación de los conectores y sus funciones trata de pensar: ¿Qué hace que un texto sea coherente? Para poder reflexionar al respecto, iniciemos leyendo este texto:

It is often said that the wealth of a nation depends on natural resources, and health plays an equally important role. Every country requires a skilled and healthy workforce. The manufacturing industry needs healthy workers as do the financial and services sectors. The economic and social development of a country suffers. Many nations fail to invest sufficient funds in their health systems. A lack of investment in healthcare means that these countries suffer from a workforce that cannot function efficiently.

Como puedes ver, el texto en cuestión es relativamente entendible, pero podría ser más claro. De hecho, el texto fue editado para ser menos coherente. Lo que le falta son conectores, o herramientas cohesivas, que puedan unir ideas entre cada oración. A continuación, examinemos oraciones del texto original, para que veas qué recursos podemos usar para que un texto sea más claro.

It is often said that the wealth a nation depends on natural resources but health plays an equally important role. Every country requires a skilled and healthy workforce. **For example**, the manufacturing industry needs healthy workers, as do the financial and service sectors. **Otherwise**, the economic and social development of a country suffers. Many nations fail to invest sufficient funds in their health systems. A lack of investment in healthcare, **however**, means that these countries suffer from a workforce that cannot function efficiently.

En la primera oración, “but” cuenta como una conjunción adversativa, lo que en español decimos a partir de la conjunción “pero”. Esta conjunción une de manera distinta la primera y segunda oración, y permite contrastarlas las ideas detrás de cada oración. Si usamos “and” en vez de “but”, vemos ambas oraciones como ideas que el autor decidió añadir secuencialmente, pero con el uso de “but” podemos entender que “la nación depende de sus recursos naturales, **pero** la salud también juega un rol importante”. De esta manera, el conector cumple una función adversativa, e indica que dos enunciados están contrapuestos.

“For example” cumple la misma función que “por ejemplo” en español, y ayuda al lector a entender porqué el autor menciona distintas industrias. Así, este conector ayuda a esclarecer la relación entre una oración y otra. “Otherwise” es un conector de condición, parecido a lo que en español entendemos como “de otra manera”. Por lo tanto, nos ayuda a entender cómo la idea de la oración anterior (el hecho de que haya una fuerza de trabajo saludable) es una condición para que el país no sufra. Por último, el conector de contra expectativa “however” explicita que “una falta de inversión, **sin embargo**, significa que estos países sufren de una fuerza de trabajo que no puede funcionar eficientemente”. En otras palabras, “however” ayuda al lector a comprender una relación de donde el autor quiere indicar una idea que va en contra de una expectativa previa.

Este ejemplo ayuda a reconocer cómo los textos no están compuestos sólo de oraciones gramaticalmente correctas que estén secuencialmente ordenadas. Para que un texto sea coherente, es necesario poder explicitar las relaciones entre distintas proposiciones para formar un párrafo. Ahora, presentaremos las distintas funciones que pueden cumplir los conectores. Además, indicaremos si los conectores son usados antes/después de una oración, entre dos oraciones, o en medio de una oración compuesta.

Adición

	Inglés	Español
Antes/después de la oración	<ul style="list-style-type: none"> • <i>In addition to that</i> “In addition to that, we must consider..” • <i>Furthermore/Besides/Moreover/</i> “Furthermore, I believe there is more work to do”. • <i>Too</i> “Pedro likes bread, and María likes bread too”. 	<ul style="list-style-type: none"> • En adición a esto “En adición a esto, debemos considerar que...” • Además “Además, creo que hay más trabajo que hacer” • También “A Pedro le gusta el pan, y a María también”
Entre oraciones	<ul style="list-style-type: none"> • <i>And</i> “My brother is 14 years old and his name is 	<ul style="list-style-type: none"> • Y “Mi hermano tiene 14 años y su

	Richard". <ul style="list-style-type: none"> • <i>As well as</i> "Your home is very comfortable as well as spacious".	nombre es Richard." <ul style="list-style-type: none"> • Así como "Tu casa es muy cómoda así como espaciosa".
Dentro de una oración	<ul style="list-style-type: none"> • <i>Not only... but also...</i> I liked not only the first movie, but also the sequel.	<ul style="list-style-type: none"> • No sólo... sino también Me gustó no solo la primera película, sino también la segunda.

Adversativos

	Inglés	Español
Comienzo/final de la oración; dentro de la oración	<ul style="list-style-type: none"> • <i>Yet</i> (fin de oración) "We have not arrived yet" • <i>Although</i> (comienzo de oración) "Although a compromise solution was provisionally accepted, its message is weak and obscure". • <i>However</i> "It's raining. However, we can go if we call a taxi./ It's raining, however, we can go if we call a taxi". 	<ul style="list-style-type: none"> • Aún "No hemos llegado aún" • Aunque "Aunque provisionalmente se aceptó una solución de compromiso, su mensaje es débil y oscuro". • Sin embargo "Está lloviendo. Sin embargo, podemos ir si llamamos a un taxi".
Dentro de una oración	<ul style="list-style-type: none"> • <i>But</i> "I really like milk, but I cannot drink it" • <i>However/nevertheless/nonetheless</i> "It's raining, however, we can go if we call a taxi." • <i>Although/though</i> (entre oraciones) "The same applies to Slovakia, although/though it has internal political problems". 	<ul style="list-style-type: none"> • Pero "Me gusta mucho la leche, pero no puedo tomarla". • Sin embargo "Está lloviendo, aunque podemos ir si llamamos a un taxi". • Aunque " Esto es aplicable a Eslovaquia, aunque tiene dificultades políticas internas.

Concesión: Cuando necesitamos explicar que una idea es contraria a otra, a modo de objeción entre frase principal y subordinada, usamos los conectores de este tipo.

	Inglés	Español
Antes de la oración	<ul style="list-style-type: none"> • <i>Despite/in spite of</i> "In spite/despite of all of his riches, he is not at all happy".	<ul style="list-style-type: none"> • A pesar de "A pesar de todas sus riquezas, él no es feliz".
Dentro de una	<ul style="list-style-type: none"> • <i>Even if/even though</i> 	<ul style="list-style-type: none"> • Incluso si

oración	"Pedro is our friend, even if he does not believe it"	"Pedro es nuestro amigo, incluso si él no lo cree"
---------	---	--

Contraste: los usamos cuando queremos comparar dos ideas. Estos conectores pueden suceder entre o dentro de oraciones.

	Inglés	Español
Entre oraciones	<ul style="list-style-type: none"> • <i>Otherwise</i> "Leave right now. Otherwise you'll be caught". • <i>Unlike</i> "We have all the time in the world, unlike you". • <i>Whereas</i> "All my neighbors take well care of their lawn whereas I neglect mine". 	<ul style="list-style-type: none"> • De otro modo "Vete ahora, de otro modo te atraparán." • A diferencia de "Tenemos todo el tiempo del mundo, a diferencia de ti". • Mientras que "Todos mis vecinos cuidan de sus jardines mientras que yo descuido el mío".
Dentro de una oración	<ul style="list-style-type: none"> • <i>Conversely</i> "We can create a favorable climate or, conversely, block the road". • <i>Instead of</i> "Instead of the beach, he loved the woods". 	<ul style="list-style-type: none"> • Por el contrario: "Podemos crear un clima favorable o, por el contrario, bloquear el camino". • En vez de "En vez de la playa, a él le gustaba el bosque".

Causa

	Inglés	Español
Entre oraciones	<ul style="list-style-type: none"> • <i>Consequently/therefore</i> "He did not study for the exam. Therefore, he will fail it". • <i>As a result/for this reason</i> "My bookshelf fell. As a result, my room is a mess". 	<ul style="list-style-type: none"> • Consecuentemente/ por lo tanto "Él no estudió para la prueba. Por lo tanto, la reprobará". • Como resultado/por esta razón "Se cayó mi librero. Como resultado, mi cuarto está hecho un desastre".
Dentro de una oración	<ul style="list-style-type: none"> • <i>So/hence</i> "The meeting was private, so/hence he spoke without euphemisms". • <i>Then</i> "You missed the train? Then you'll have to take a taxi". • <i>Because/given that</i> 	<ul style="list-style-type: none"> • Entonces/por lo que "La reunión era privada, entonces/por lo que él habló sin eufemismos". • En ese caso "¿Perdiste el tren? Entonces/En ese"

	<p>"I went to the mall because I had to buy a book".</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>Due to</i> <p>"All the flights were cancelled due to bad weather".</p>	<p>caso tendrás que coger un taxi".</p> <ul style="list-style-type: none"> • Porque/dado que <p>"Fui al mall porque tenía que comprar un libro".</p> <ul style="list-style-type: none"> • Gracias a <p>"Todos los vuelos fueron cancelados gracias al mal clima".</p>
--	--	---

Comparación

	Inglés	Español
Dentro de una oración	<ul style="list-style-type: none"> • <i>Likewise/similarly</i> <p>"improvisation has likewise a relevant role in the album".</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Asimismo/similarmente <p>"La improvisación tiene, asimismo, un papel relevante en el álbum".</p>

Temporales

	Inglés	Español
De anterioridad	<ul style="list-style-type: none"> • <i>Firstly/in the first place</i> <p>"Firstly/in the first place, I would like to thank you".</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>Initially</i> <p>"Initially, we must consider".</p>	<ul style="list-style-type: none"> • En primer lugar <p>"En primer lugar, me gustaría agradecerte".</p> <ul style="list-style-type: none"> • Inicialmente <p>"Inicialmente, debemos considerar".</p>
De simultaneidad	<ul style="list-style-type: none"> • <i>Just then</i> <p>"I was going to strangle him and just then my men arrived".</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>Meanwhile</i> <p>"I'll be out for three hours, meanwhile you can finish the report".</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>While</i> <p>"Don't read while you eat"</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Just ahí <p>" Yo iba a estrangularlo y en ese momento mis hombres llegaron"</p> <ul style="list-style-type: none"> • Por mientras <p>"Estaré ausente tres horas, mientras tanto puedes acabar el informe".</p> <ul style="list-style-type: none"> • Mientras <p>"No leas mientras comes"</p>
Secuenciales	<ul style="list-style-type: none"> • <i>Then, next, after that</i> <p>"I wake up then/next/after that I brush my teeth to go to school".</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Luego, después de <p>"Yo me despierto y luego me cepillo los dientes para ir a la escuela".</p>
Conclusivos	<ul style="list-style-type: none"> • <i>Lastly/at last/finally</i> <p>"...Lastly, I think we need to make better use of the Peacebuilding Commission.</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>In conclusion</i> <p>"What, in conclusion, is the real sense of the mission?"</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Por último <p>"Por último, considero que debemos hacer mejor uso de la comisión de paz".</p> <ul style="list-style-type: none"> • En conclusión <p>"Concluyendo, ¿cuál es el verdadero significado de la misión?"</p>

Actividad de autoevaluación

Para poder poner este conocimiento en práctica puedes realizar esta actividad, la cual contiene una última fase de autoevaluación, donde podrás revisar cómo fue tu desempeño al comparar tus respuestas con un modelo de respuesta correcta.

Para esta actividad, te invitamos a que juzgues qué tan apropiados son los recursos cohesivos que están subrayados dentro del texto. En la tabla que dejaremos debajo del texto, podrás escribir la función que cumple cada conector, y luego una propuesta tuya acerca de cuál conector podría usarse. Al final, verás nuestra versión del texto con el uso correcto de conectores, para que puedas comparar tus respuestas.

Mary could not go out with me 1. and I invited Anne instead. Anne was very happy to accept my invitation, 2. however the film was very popular. Anne and I had a good time 3. because the next day Mary was very angry. "Do you love me 4. likewise you love Anne?" she asked me. "I like both you 5. unlike Anne," I answered. "Look!" said Mary. "Either you go out with me or you go out with Anne. You can't love me 6. and then love Anne." "Why not?" I answered. "7. Otherwise, it's not fair." I asked Mary if she would go out with me tonight 8. meanwhile she said that she had a new boyfriend 9. but didn't want to see me again, 10. Even if I didn't really love her. I phoned Anne 11. and she said she was busy. 12. However, now I'm alone.

En la siguiente tabla puedes rellenar las funciones que consideras que cumple cada conector. Recuerda que las funciones en este texto no son las correctas. Luego, propone el conector que encuentras más apropiado

Uso/función del conector en el texto	Propuesta
1. And: Aditivo	But: Adversativo
2.	
3.	
4.	
5.	
6.	
7.	
8.	
9.	
10.	
11.	

Corrección sugerida

Mary could not go out with me 1. but I invited Anne instead. Anne was very happy to accept my invitation, 2. given that the film was very popular. Anne and I had a good time 3. yet, the next day Mary was very angry. "Do you love me 4. while you love Anne?" she asked me. "I like both you 5. and Anne," I answered. "Look!" said Mary. "Either you go out with me or you go out with Anne. You can't love me 6. and then love Anne." "Why not?" I answered. "7. because it's not fair." I asked Mary if she would go out with me tonight 8. but she said that she had a new boyfriend, 9. and didn't want to see me again, 10. because I didn't really love her. I phoned Anne 11. however, she said she was busy. 12. Therefore now I'm alone.

Si necesitas más ayuda en cuanto a **coherencia** y **cohesión** en inglés, te invitamos a agendar una tutoría PRAC de inglés para ejercitar este y otros contenidos junto a un tutor o tutora. Visítanos en <http://comunicacionacademica.uc.cl>.

Autor: **Carolina Muñoz**

Tutora del PRAC

Editor: Isaac Galassi

Sobre este material



Esta obra está licenciada bajo la Licencia Creative Commons Atribución-NoComercial-SinDerivar 4.0Internacional. Para ver una copia de esta licencia, visita <http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/>

Puedes encontrar más recursos como este en el sitio web del PRAC



PROGRAMA DE APOYO A LA
COMUNICACIÓN ACADÉMICA

